

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель,

Полесский государственный университет

Selivanova Elena, Polesky State University, Elena-seliwanowa@mail.ru

Аннотация. При переводе необходимо использовать различные переводческие трансформации. В статье представлены грамматические трансформации и примеры перевода с немецкого языка на русский. Главная задача при переводе заключается в достижении семантической эквивалентности. Какой вид трансформации используется, решает переводчик.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, грамматические трансформации, грамматическая замена.

В современном обществе перевод играет немаловажную роль, занимая огромное место в научной, культурной и политической жизни отдельной страны и всего мира в целом.

Л.С. Бархударов дает такое определение переводу: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 5].

Такое преобразование речевого произведения при сохранении значения вызывает сложность у студентов, особенно при переводе профессионально ориентированных текстов. Целью студентов является достижение адекватности перевода, т.е. достижение семантической эквивалентности.

При переводе необходимо использовать различные переводческие преобразования. Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями.

Другими словами, под переводческими трансформациями имеется в виду межъязыковое перефразирование, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. Следовательно, можно сделать вывод, что в каждом языковом сознании существуют определенные соответствия и различия, которые помогают анализировать, изучать и переводить два разных языка.

Переводческих трансформации подразделяются на трансформации грамматические и лексико-семантические.

Далее будут представлены грамматические трансформации и примеры перевода с немецкого языка на русский соответственно.

1) Добавление грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений и т.п.: die Bankenaufsicht – государственный контроль над частными банками, das Gipfeltreffen – встреча на высшем уровне.

2) Опускание грамматикализованных элементов: Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD – заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ.

3) Замены грамматических форм частей речи.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. В процессе перевода всегда происходит замена форм исходного языка на формы языка перевода. Весьма распространенным видом грамматической трансформации в немецком языке является замена части речи.

Далее будут рассмотрены закономерности передачи грамматических форм немецкого языка на русский, а также реализация трансформации грамматических форм при переводе.

– Словоформные замены. Число существительных.

Существуют случаи, когда форме единственного числа в русском языке соответствует форма множественного числа в немецком: опыт – «die Erfahrungen»; иностранная валюта

– «die Sorten». И наоборот, форме множественного числа в русском языке часто соответствует немецкая форма единственного числа: «деньги» – «das Geld»; «очки» – «die Brille», «активы» – «das Guthaben».

– Замены частей речи. Перевод составных существительных.

Словосложение – одна из самых специфических черт немецкого языка. Составные существительные в немецком языке употребляется намного чаще, чем в русском. При передаче немецких составных существительных обычно прибегают к частеречным заменам. Согласно А.И. Клишину, частеречная трансформация – это замена одной частеречной формы в исходном тексте на другую частеречную форму в переводном тексте.

Например, так переводятся следующее слово: «die Preisstabilität» – «стабильность цен». В данном примере слову «die Preisstabilität» соответствуют два существительных при переводе на русский язык – «стабильность цен», при этом базовое слово в немецкой композите стоит в конце, но при переводе на русский оно будет стоять на первом месте. Или, например, «die Arbeitsteilung» – «разделение труда», «die Ziehungsrechte» – «права заимствования».

Следует отметить, что многие составные существительные имеют постоянные словарные соответствия в русском языке:

«Die Zweigstelle» – «филиал», «die Dienstleistungen» – «услуги», «die Ersatzleistung» – «возмещение», «das Rechnungswesen» – «отчетность».

Сложным немецким существительным могут быть эквивалентны такие же сложные существительные на русском: «der Gesetzgeber» – «законодатель»; «der Gütertausch» – «товарообмен». Однако чаще всего сложное существительное (композиата) в немецком языке передается на русский с помощью формулы существительное + определение: «das Bankgeschäft» – банковская операция, «die Notenbank» – эмиссионный банк, «der Binnenmarkt» – «внутренний рынок», «der Freihandel» – «свободная торговля», «die Währungsunion» – «валютный союз». Компоненты русских словосочетаний эквивалентны значениям немецким композит.

– Замены одной синтаксической конструкции другой. Перевод пассивных конструкций.

В немецком языке страдательный залог (пассив) употребляется намного чаще, чем аналогичные конструкции в русском. Употребление пассива характерно для деловых и научных текстов. [2, с. 127–128]. Так как в русском языке страдательный залог не имеет широкого распространения, при переводе пассива часто используется действительный залог:

Es ist gleichgültig, ob das Stammkapital von einer Person oder von mehreren aufgebracht wird. – Неважно, вносит уставной капитал один человек или несколько.

Der heutige Markt wird vom Kunden, nicht vom Unternehmen bestimmt. – Сегодняшний рынок определяет клиент, а не предприятие.

Die geldpolitischen Entscheidungen der EZB werden vom EZB-Rat getroffen. – Совет ЕЦБ принимает денежно–политические решения ЕЦБ.

В этих примерах немецкая пассивная конструкция передается действительным залогом.

Bei der Gründung eines Unternehmens wird vieles überlegt. – При учреждении предприятия необходимо обдумать многие вопросы.

Der Verlust wird nach Köpfen aufgeteilt. – Убытки распределяют на каждого компаньона.

Для передачи данных предложений на русский язык меняется синтаксический строй предложения, вместо пассивной конструкции употребляется безличная конструкция. Однако основное значение остается неизменным – как в пассивных конструкциях, так и в безличных предложениях основной деятель умалчивается.

В следующем примере страдательная конструкция сохранена и передана с помощью краткого страдательного причастия:

Die EZB wurde im Juni 1998 in Frankfurt am Main errichtet. – ЕЦБ был создан в июне 1998 года во Франкфурте–на–Майне.

Данные примеры показывают, сколько разных вариантов перевода можно использовать, но главная задача при переводе заключается в достижении семантической эквивалентности. Какой вид трансформации используется, решает переводчик. В ходе работы могут использоваться различные переводческие трансформации.

Список использованных источников:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190 с.
2. Moskalskaja, O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Москальская О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка): Учебник для студ. высш. учеб.заведений, — М: Издательский центр «Академия», 2004, — 352 с.